

# Aktuální právní informace

## Business Law Alert

Bulletin o aktuálních otázkách českého a evropského práva  
Newsletter on current Czech and European law issues

### OBSAH

- Novela obchodního zákoníku: identifikační údaje a obchodní rejstřík
- Novelu právních předpisů v oblasti bankovní regulace a kapitálového trhu
- Judikatura: Zajišťovací převod vlastnického práva

### IN THIS ISSUE

- Amendment to the Commercial Code: Disclosure and the Commercial Register
- New legislation in banking and capital markets regulation
- Case law: Security transfer of title

## Identifikační údaje a obchodní rejstřík

### Disclosure and the commercial register

**Poslanecká sněmovna v současnosti projednává návrh novely obchodního zákoníku, která se týká povinnosti podnikatelů a obchodních společností uvádět na obchodních listinách identifikační údaje a některých aspektů obchodního rejstříku. Hlavní body:**

- Rozsah povinně uváděných identifikačních údajů zůstává beze změny. Nadále budou zahrnovat obchodní firmu (příp. jméno nebo název), sídlo, identifikační číslo. U podnikatelů zapsaných v obchodním rejstříku nebo jiné evidenci musí být dále uveden údaj o tomto zápisu.
- Povinnost uvedení těchto identifikačních údajů se má vztahovat kromě objednávek, obchodních dopisů a faktur nově výslovně také na smlouvy a na webové stránky.
- Novela umožní společnostem, aby jejich zápis v obchodním rejstříku byl proveden kromě českého jazyka také v jakémkoliv cizím jazyce.

Cílem novelizace obchodního zákoníku je zajistit soulad obchodního zákoníku s evropským právem, zejména s tzv. první směrnicí o požadavcích na zveřejňování (68/151/EHS). Tento záměr se nicméně zcela nezdařil, neboť novela v rozporu se směrnicí ani nadále nebude výslovně vyžadovat uvádění identifikačních údajů v elektronické (e-mailové) komunikaci.

Současně s obchodním zákoníkem novela mění zákon o přestupcích. Nově má být přestupkem také porušení povinnosti (i) uvádět na webových stránkách povinné identifikační údaje nebo (ii) podat návrh na zápis, změnu nebo výmaz zápisu v obchodním rejstříku nebo uložit listinu do sbírky listin.

Za porušení těchto povinností bude možno uložit pachatelí, např. členům představenstva nebo jednatelům společnosti, pokutu ve výši až 50.000 Kč (cca 1.800 Euro) nebo zákaz činnosti v délce trvání až na jeden rok.

**The Lower House of the Parliament currently discusses draft amendment to the Commercial Code which relates to the duty of entrepreneurs and companies to disclose identification data on their business papers and to operation of the commercial register:**

- The scope of the identification data subject to the disclosure requirement remains unchanged. Such data include business name (or personal name), seat and identification number. Entrepreneurs registered in the commercial or other register must also include information on such registration.
- The duty to disclose such identification data shall apply, apart from orders, business letters and invoices as to date, explicitly also to contracts and web pages.
- The amendment will allow companies to register relevant data in the commercial register, in addition to the Czech language, also in any foreign language.

The objective of the amendment to the Commercial Code is to ensure compliance with European law, in particular the first directive on disclosure requirements (68/151/EEC). However, the amendment fails to achieve this objective as, contrary to the directive, the disclosure requirement will not specifically cover also electronic (e-mail) communication.

Apart from the Commercial Code, the amendment also modifies the Act on Minor Offences. In future, minor offence (*přestupek*) shall also be constituted by a breach of the duty to (i) state the identification data web pages; or (ii) file for registration, change or deletion in the commercial register or deposit documents in the collection of documents.

Such offence carries a penalty, which can be imposed e.g. on a company's directors or members of its board, in the amount of up to CZK 50,000 (approximately EUR 1,800) or a ban on activities of up to one year.

# Aktuální právní informace

## Business Law Alert

Bulletin o aktuálních otázkách českého a evropského práva  
Newsletter on current Czech and European law issues

## Novely právních předpisů v oblasti bankovní regulace a kapitálového trhu

**Nové předpisy v oblasti bankovní regulace a kapitálového trhu výrazně modifikují regulatorní rámec pro činnost bank, družstevních záložen, institucí elektronických peněz a rovněž obchodníků s cennými papíry**

Zákon č. 120/2007 Sb. s účinností od 1. července 2007 novelizuje zákony o bankách, spořitelních a úvěrních družstvech, o podnikání na kapitálovém trhu a o platebním styku a do českého práva implementuje pravidla pro činnost investičních podniků a úvěrových institucí obsažená ve směrnících 2006/48/ES a 2006/49/ES včetně pravidel kapitálové přiměřenosti označovaných jako Basel II.

Novela rovněž reaguje na některé praktické problémy vyvolané novou legislativou kapitálového trhu, např. výslovně umožňuje bankám kontrolu nad nemovitostními společnostmi prostřednictvím speciálního fondu nemovitostí nebo speciálního fondu kvalifikovaných investorů.

Ve Sbírce zákonů byla dále pod č. 115/2007 Sb. publikována vyhláška České národní banky týkající se povinností depozitáře fondů kolektivního investování. Vyhláška upravuje mj. postupy týkající se úschovy či jiného opatrování aktiv speciálních fondů kvalifikovaných investorů a speciálních fondů nemovitostí ze strany depozitáře fondu.

## Judikatura: Zajišťovací převod vlastnického práva

**Rozhodnutí Nejvyššího soudu z nedávné doby poskytuje praxi vodítko, pokud jde o přípustný obsah smlouvy o zajišťovacím převodu práva.**

Ve svém rozhodnutí Nejvyšší soud vyslovil, že ve smlouvě o zajišťovacím převodu práva (§ 553 občanského zákoníku) musí být sjednána rozvazovací podmínka nebo závazek ke zpětnému převodu práva dlužníkovi v případě zániku zajištěné pohledávky.

Zároveň je přípustné blíže určit okamžik, kdy vzniká právo věřitele na uspokojení z předmětu převodu (zejména jeho prodejem). Taková dohoda není zakázaným ujednáním o propadné zástavě. (*Rozhodnutí NS ve věci sp. zn. 33 Odo 188/2005, publikováno v Právních rozhledech 9/2007*).

## New legislation in banking and capital markets regulation

**New banking and capital markets legislation will substantially modify regulatory framework for operations of banks, credit unions, electronic money institutions and also securities brokers.**

Act No. 120/2007 Coll. amends, with effect from 1 July 2007, the Banking Act, Act on Credit Unions, Capital Markets Act and Act on Payment Procedures and introduces into Czech law principles for operation of investment firms and credit institutions set out in directives 2006/48/EC and 2006/49/EC including capital adequacy requirements known as Basel II.

The act also reacts to certain practical problems which arose from the recently adopted capital markets legislation. Among others, the amendment specifically allows control by a bank over a real estate company through a special real estate fund or a special fund of qualified investors.

Under No. 115/2007 Coll., the Czech National Bank has published decree setting out duties of a depositary (*depozitář*) of collective investment funds. The decree

specifies, among others, procedures concerning safekeeping or supervision of assets of special funds of qualified investors and special real estate funds by the fund's depositary.

## Case-law: Security transfer of title

**Recent decision of the Supreme Court provides practical guidance in respect of permissible content of an agreement on security transfer of title (title transfer collateral).**

In its decision the Supreme Court ruled that agreement on security transfer of title (S. 553 of the Czech Civil Code) must contain a condition subsequent or a covenant to transfer title back to the debtor upon expiry of the secured claim.

Such an agreement may further specify the point in time as of which the creditor may seek satisfaction from the transferred right or asset (in particular through its sale). Such agreement does not constitute prohibited forfeiture of collateral.

(*Decision of the Supreme Court Ref. No. 33 Odo 188/2005 published in Právní rozhledy 9/2007*)

**Stanislav Dvořák**  
advokát, attorney at law

E-mail: [stanislav.dvorak@akds.cz](mailto:stanislav.dvorak@akds.cz)  
Tel.: +420 255 706 519  
Fax: +420 255 706 550

**Tomáš Procházka**

E-mail: [tomas.prochazka@akds.cz](mailto:tomas.prochazka@akds.cz)  
Tel.: +420 255 706 519  
Fax: +420 255 706 550

Tento bulletin obsahuje všeobecné informace o aktuálních právních otázkách, avšak nepředstavuje právní radu. Budete-li potřebovat další informace, prosím kontaktujte nás.

Doufáme, že tento bulletin pro Vás bude užitečným zdrojem informací. Vaše připomínky a podněty vždy uvítáme.

This newsletter contains information of general interest about current legal issues, but does not give legal advice. If you would need any additional information, please contact us.

We hope that you will find this newsletter to be a useful source of information. We are always interested in receiving your views or comments.